

LO GRINHON

LA GAZETA DAI VIVARIES D'EN
NAUT

N° 46 ESTIU 2002

SOMARI

- 1- Auzon 2002
- 2- Lo programa
- 3- Per escotar
Politica
Mots croisats
- 4- Los noms de familha
- 5 - L'actualitat occitana
en Droma-Ardecha
- 6 - Junh (poèma)
responsas dau Mots
Croisats
- 7- Balada gormanda : Lo
Lengadoc
La tièla de Sèta
- 8 - L'actualitat occitana
en Droma-Ardecha

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Es mandat a tots los aderents.

Per lo receure, mandar 8 € a :
LO GRINHON
Lo Petit Avanon
07370 OZON

Faire lo chèc a l'ordre de
PARLAREM EN VIVARES
Las adesions partan dau N° de
Prima e s'achaban daube lo N°
d'Ivern..

AUZON 2002

Iura ne'n prenem l'averti. Quand ar-
riva l'endarrèir, fasem la festa ès Auzon.
Qu'es la jorna occitana de nòstre caire.

Daquestan quò serà lo 12 d'octòbre.

Trovaretz, aquí dedins, lo programa. Après J-B Plantavin,

lo cantaire, en 2000, e Roger Pasturel, lo contaire en 2001, anem laisser la Provença per escotar lo Lemosin.

Melhau e Combi nos venon chantar lhur país : un spectacle de chançons tradicionals qu'an sonat **Un còp Vinhnana era gialada...** (*Une fois, la Vienne était gelée...*)

*"Un còp Vinhnana
era gialada..."*



Melhau

Combi

*chant tradicionau
dau país lemosin*

Fasetz una croitz sus lo calandrièr per pas essublar aquela data.

JORNAA OCCITANA 2002

12 OCTOBRE A OZON

Le programme

Réseau routier et commerce en Vivarais et sillon rhôda- nien au Moyen-Age.

C'est le thème que nous vous proposons pour l'après-midi, avec comme d'habitude une visite sur le terrain suivie de la conférence à Ozon.

14h 30 Visite sur le terrain :

Le château de Tournon et la Collégiale. Notre guide nous montrera comment la ville s'est peu à peu édiflée autour des voies de circulation. Le premier village autour du château puis l'évolution de la ville. *(Rendez-vous au pied du château, devant la Mairie de Tournon, place Auguste Faure. Il est prudent de se garer sur les quais et de monter à pied.)*

17h Conférence à Ozon (salle de la Mairie) par **Franck BRECHON**, historien.

Réseau routier et commerce en Vivarais et sillon rhôdanien au Moyen-Age

19h Apéritif musical à la salle des fêtes d'Ozon.

19h30 Repas animé par Parlarem en Vivarès

21h *"Un còp Vinhana èra gialada"*

**Jan dau Melhau
e Bernat Combi**

Chant tradicionau dau país lemosin

(Prix pour la journée, repas, spectacle : 17€
Spectacle du soir seulement : 10€)

Los chantaires :

Jan dau Melhau et Bernat Combi.

Ils chantaient tous les deux, ils écri-vaient tous les deux, dans leur langue, La langue. Combi faisait entendre les chansons de Melhau, Melhau donnait à lire les textes de Combi. Ils avaient toujours eu dans un fond de besace l'idée de travailler ensemble. Eh ! bien, aujourd'hui, ça y est !

Sous le titre mystérieux de "Un còp Vinhana era gialada...", les voici avec dix-sept chansons traditionnelles, d'entre les meilleures bien entendu, où les voix s'en donnent à cœur joie, de toutes les manières, de quoi surprendre, émouvoir, transporter...

"Simplicitat dau spectacle... que pòietz comptar sus Jan dau Melhau per vos avertir que demoraram en las chausas simples. Per çò qu'es de las voitz... qu'es superbe. De segur la sonoritat de la lenga pòt pas laisser indiférent e Combi ne'n joa daube lo nas, tota la figura, los braços e lo còs. Jan dau Melhau tempèra aquel imatge teatrau per una presença mai statica. Combi chanta mas ditz pas un mòt dau temps que Melhau chanta, joa e conta..." (D. Grosclaude, in La Setmana)

"Simplicité du spectacle... comptez sur Jan dau Melhau pour vous avertir que nous en resterons aux choses simples. Pour ce qui est des voix... c'est superbe. Assurément, la sonorité de la langue ne peut pas laisser indifférent et Combi en joue du nez, du visage entier, de bras et du corps. Jan dau Melhau tempère cette image théatrale par une présence plus statique. Combi chante mais ne dit pas un mot tandis que Melhau chante, joue et conte..." (D. Grosclaude, in La Setmana)

PER ESCOTAR

RURAL CAFÉ "Les Couleurs du Cercle"

Des rigodons des violoneux de la Vogue du Champsaur aux complaintes des veillées du plateau ardechois, des bourrées des "bals poussières" des Cévennes aux chants de mai des Boutières... Ce sont toutes les couleurs du cercle, celles d'une tradition encore toute proche que les musiciens du groupe RURAL CAFÉ prolongent avec bonheur mais qu'ils réinventent aussi chaque jour, au fil des concerts, des veillées et des bals, de pub en bistrot, de salle des fêtes en place de village.

Un disque où les musiques traditionnelles du Dauphiné et du Vivarais côtoient parfois des reels ou des jigs beaucoup plus celtiques. Un moment fort : l'intervention d'Odette Blanc-Gras, "jeune septuagénaire", chanteuse traditionnelle de la vallée d'Orcières, qui interprète les "Renveillés" de sa jeunesse, accompagnée par le violon de Patrick Mazellier.

Un CD produit par l'Echo Des Garrigues, Champagnac 07150 Salavas.

ERIC FRAJ (et Aurore) "Arranca-me"

Voilà bien des années qu'Eric Fraj n'avait enregistré de disque. Il nous revient avec un CD tout en noir et gris mais avec la flamboyance de la voix.

"Arranca-me le mal / Que me trauca dins le pitre..." : *Arrache-moi le mal qui me trouble la poitrine...*

"Entra la noche como un grito / por el silencio de los muros..." : *Elle entre, la nuit, comme un cri à travers le silence des murs.*

"Per carrièra lòc per lòc, / La carn viva flòc per flòc, / Un pòble crida defòra." : *Par les rues de lieu en lieu, chair vive comme feu, la clameur d'un peuple descend...*

"Som le fraisse... Que lèu se farà vaissèl..." : *Je suis le frêne... Qui bientôt sera vaisseau...*

"Es sus la talvèra qu'es la libertat..." : *C'est sur la lisière qu'est la liberté...*

"Qui vòu saber qu'es aquò que d'aimar / Venga entà mi hèr son aprentissatge..." : *Qui veut savoir ce que c'est qu'aimer : Vienne chez moi faire son apprentissage...*

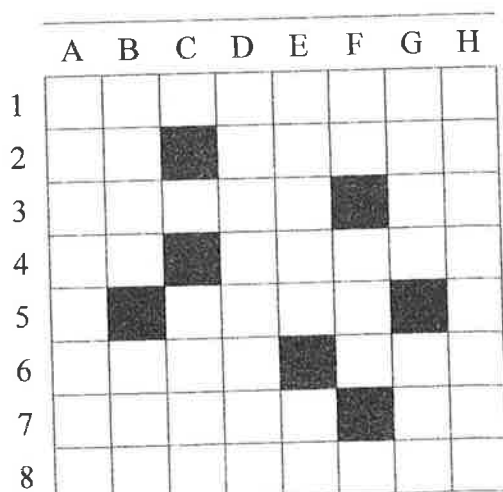
Accompagnés par viole de gambe, guitare, claviers, saxo, basse, percussions, Eric et Aurore Fraj chantent les poètes occitans, catalans, castillans et... français : Joan Bodon, Rutebeuf, Félix Leclerc, Vincente Núñez, Jaime Siles, José-Maria Caballero Bonald, Robert Martí, André Du Pré et... Eric Fraj. *Le P'tit Bonheur* de F. Leclerc, devenu un "tros de cel blu" par la grâce de l'adaptation en catalan de Ramon Gual, est une réussite, de même que *Pauvre Rutebeuf* / *Pobre de Jo!*

Un CD de la collection Paratge, produit par C.R.P.C. BP 1082 - 31035 Toulouse cedex

Politica : L'autre jorn ai rencontrat lo Marcelon, semblava contrariat. I demandèro çò que lo tafurava :

- Lo government ! me diguèt, quau RAFFARIN... **FARÁ REN !**

MOTS CROISATS DAU GUI



1- Botar sos terra. 2- Oc a Milano. Mai que bon. 3- Empachat de bolicar. De matin. 4- Infintiu. Patita quantitat. 5- Anonai o Aubenàs. 6- Biais de dire de òc. Dotze per an. 7- Estela dau matin en Lengadòc. Sodium. 8- Virar.

A- Ensalada gostosa. B- Abitar chas los ausels. Emb (daube) per Cesar. C- Estela la mai lusenta de nòstre cial. D- Realisar. E- Maison dau mejorn. Dieu d'Egipte. F- Patron. Memòria moderna. G- Metale de fial. Escòla. H- Levar dau sòl.

Los Noms de Familha (Suita e fin)

OCCITAN ET PATRONYMIE

Notre nom porte souvent la marque de son origine : française ou occitane. Monsieur ou Madame **Bosc** s'appelleront **Bois** dans le domaine français, de même pour **Dubois** qui sera **Dubosc** en domaine occitan. Ainsi apparaît la lointaine origine de celui qui nous a légué son nom. Quelques exemples très simples :

<i>Français</i>	<i>Occitan</i>
Bois	Bosc
Dubois	Dubosc
Dupré	Delprat, Duprat
Dieudonné	Déodat
Jeune	Jouve, Jouvenet, Jouvenel
Louvet	Loubet
Pierre	Peyre
Roy	Rey
Lièvre, Lelièvre	Lèbre, Lebrat, Léorat, Léaurat, Liorat...
Rivière	Ribeyre
Rive	Ribe, Ribes...

Et si nous parlons du patronyme français célèbre : **La Fontaine**, chez nous, en Occitanie, il y a :
Font, Desfont ou Desfonds, **Lafont** (qui correspond exactement à La Fontaine), Delafont, Fontbonne, Fontanet, Fontanel, Fontfreyde, Fonfrède, Fontcouverte...
La patronymie occitane est très riche.

Les noms les plus fréquents (quelques enquêtes ardéchoises)

Pour terminer nous nous intéresserons à la fréquence des noms en nous limitant pour simplifier aux dix plus fréquents. Quatre listes peuvent être comparées :

Les dix noms de France les plus usités (où n'apparaît même pas le célèbre Dupont)

Les résultats d'une enquête de Georges Massot (Lo Cercaire du Dauphiné Libéré) d'après la liste électorale de Largentière de 1910. Etude portant sur 12 089 noms. (conférence de G. Massot)

Les résultats de François Chomel, portant sur les cantons d'Annonay, Satillieu, Serrières. Cette étude très documentée, historique, géographique, étymologique, s'appuie sur le dépouillement de très nombreux textes anciens. Les résultats ont été publiés dans son *Dictionnaire des noms de famille du Haut-Vivarais*, ouvrage passionnant dans lequel nous avons puisé de nombreux renseignements.

Enfin les résultats d'un travail scolaire réalisé par les élèves du Collège André Cotte de Saint-Vallier, dans le cadre des cours d'occitan. Le domaine étudié était constitué par un cercle autour de Saint-Vallier, le rayon de ce cercle englobait Annonay, les noms étant ceux de l'annuaire du téléphone.

Les noms de France

Martin
Bernard
Moreau
Durand
Petit
Thomas
Dubois
Michel
Laurent
Simon

La liste électorale de Largentière de 1910. (G. Massot)

Martin
Teyssier
Fabre
Ollier
Chambon
Moulin
Blachere
Bertrand
Robert
Roux

Les cantons d'Annonay, Satillieu, Serrières. (F. Chomel)

Seux
Roche
Fanget
Bonnet
Chomel
Barou
Combe
Coste
Garnier
Reynaud

Le cercle autour de St-Vallier (Collège)

Reynaud
Faure
Fanget
Arnaud
Cheval
Bonnet
Coste
Roche
Moulin
Bertrand

L'actualitat occitana en Droma-Ardèche

Se ne'n passa dins nòstra pichòta region *dromardechesa* ! E aquò nos fai joèi. Avèm de longa parlat de la jorna occitana de vès Auzon, parlem un pauc de Droma.

L'edicion en Droma :

Dins lo darreir numerò dau Grinhon parlavam de Han Schook, lo olandès occitan que nos escriviá. Dempus a sortit un numerò novèl de **Lo Pitron** (N°92)



Dins aqueste Pitron *especiàu* presenta lo poèta **Gustava Terrassa**, "que merita d'èsser melh coneissut", nos dit Schook.

"Neissut vès Piégros la Clastre 1880 e mòrt vès Crest en 1953, Terrassa, dich *Lonleta*, fuguèt orlogier, fotografe e emploiât municipau vès Crest...

Fuguèt conscrit e deguèt partir per la guèrra en 14[...] Aquò li a fach escriure mai d'un còp sus quela eipòca tarribla..."

Après la presentacion de l'òme, mai de vint poèmas son publiats dins la revuaa. Vos en bai-lèm un esemple paja : €

Encara una publicacion de las edicions **Lo Pitron** : **Le Trésor du Diois**, *glossaire de l'Occitan Diois et de la culture Dioise*

"Plus de 5500 mots de la langue du pays, l'Occitan Diois, récoltés dans tout ce terroir de la Drôme ; des centaines de proverbes et d'expressions savoureuses avec des détails sur les traditions, l'histoire et la toponymie..."

Per veire ai badat lo liure a l'asard, sio tombat sus la paja 32, de **cèse** : pois chiche a **Chandelosa** : Chandeleur. I aviá mai dins aquela paja :

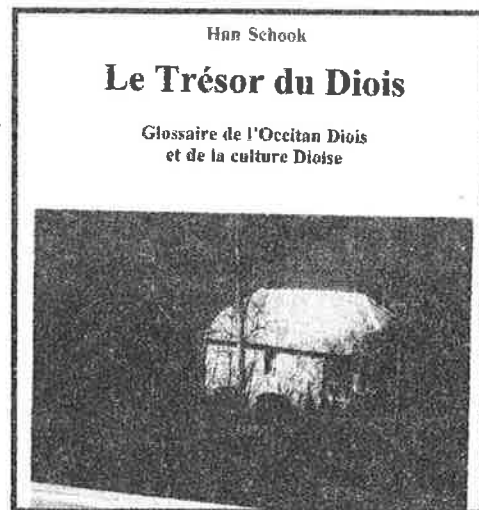
Chabra : [...] Mariana, ta chabra brama, dòna li de rama, si la rama èi verda dòna li la merda, si la merda ei doça, dona li ta possa ; jamai piòu de chabra a estranglat lop ; las chabras que s'agropisson bas per pis-sar an mai de lach que las autras.

Chanas : [...] On dit à un homme presque ruiné : las chanas vènon ! (tonneau vide)

Lo libre es imprimat a l'ordinator (21/29.7) Per lo comandar : (20€ +5€ per lo mandar)

Han SCHOOK, Maanzaaderf 12, 1112JM Diemen, Pays-Bas

e-mail : h.schook@wxs.nl



Junh

Lo printemps a fenit, las erbas son granaas,
Sens rancuna la flor fai plaça a l'amenlon.
Dejà lo grafionier robèia de pertot
E dengun nos a dich : "Poilu", fau te'n anar.

Relòge de la petz fai sonar ta bela ora
Ei dejà bien pro grand aquòu vaste charnier.
Sos la terra èi coijat dèb batalhons entiers.
Relòge de la petz fai botar la clausura.

Avisa, fan regret nòstes vielhs combatants.
Que n'ai sovent veigut de letras dins los dets,
Per melh pover plorar dins un caire solets ;
Tots los jorns dau mai verai prènon los chavels blancs.

Sioplai, fai donc quesar los terribles canons,
Arresta l'eilabàs de la grela de plomb.
Relòge de la petz, picha ton carilhon
Per te ne'n supliar lo monde eis a genolhs.

Mès quaucaren nos dis : sonarà pas encar,
Vau que nòste drapèl sies pleiat de glòra.
Quand sonarà la petz, sonara la Victòra.
Vau pas que dau "poilu" l'òm poiche se mocar.

Gustava TERRASSA

(poèma publiat dins Lo Pitron n° 92)

Vocabulari : amenlon : amende verte
grafionier :cerisier

Mots croisats (responas)

1- ENCROSAR. 2- SI. ESTRA. 3- CALAT. AM. 4- AR. LARMA. 5- VILA. 6- OCES (òc-es). MES. 7- LUGAR. NA. 8- AMAREIAR.
A- ESCAROLA. B- NIAR. CUM. C- VEGA. D- REALISAR. E- OSTAL. RE. F- ST. RAM. G- ARAM. ENA. H- RAMASSAR.



Balada Gormanda en Occitania : LO LENGADÒC

La TIÈLA de SÈTA

- La Tielle est une spécialité de SÈTE, mais la recette aurait été amenée par des pêcheurs immigrés de GAËTE en Italie. C'est donc une recette Occitane et Européenne. A l'origine c'était un plat de pauvres.

Per la pasta : 350 gr. de farina - 1/2 culhieron de sau - 3 culhieraas a sopa d'òli d'oliva - 1 saqueton de levura de bolangier - 20 cl d'aiga chaudeta.

Per lo farcit : 800 gr de blancs de calamars o de sépias - 700 gr de tomatas - 1 bèla ceba - 3 venas d'alhet - 1 dòseta de safran en podra - 1/2 culhieron de piment de Caièna - 2 culhieraas a sopa d'òli d'oliva - 1 fuèlha de laurièr - 3 branchilhas de frigoleta - sau e pebre.

. Dins un saladièr, mesclar la farina daube la sau. Far una font, i botar la levura de banhar daube l'aiga, laisser repausar 7 a 8 minutas.

. Despartir l'òli d'oliva sus la farina a l'entorn de la font, pastar lo tot. Prene puèi la pasta entre las mans e l'estirar coma per far una eicharpa de pleiar en 3 o 4. Tornar estirar e pleiar durant peraquí 10 minutas (la pasta deu plus pegar a las mans). Pausar la pasta pleiaa dins lo saladièr, cubrir daube un torchon e laisser repausar au chaud 1 ora dimí.

Dau temps que la pasta repausa, preparar lo farcit :

. Copar los blancs de calamars en carrelons (garar totes los morsèls de crossantena).

. Pelar e desgranar las tomatas, las copar puèi en carrelons.

. Pelar e chaplar la ceba e l'alhet.

. Dins una coquèla, far chaufar l'òli i far revenir (sans laisser daurar) lo chapladís ceba-alhet. Ajotar : calamars, tomatas, sau, pebre, safran, piment de caièna, frigoleta, laurièr. Cubrir e laisser mitonar plan-planet 1 ora dimí en borlant de temps en temps (deu plus i aver de jus). Verifiar l'assasonament e laisser refresir.

. Acampar la pasta en bola, l'estirar sus la taula farinaa. Garnir una tortièra de 30 cm de diamètre. Daube un pincèl passar un pauc d'òli d'oliva sus lo fons de pasta. Despartir lo farcit.

. Tornar estirar las tombaas de pasta, descopar un rond de pausar sus lo farcit. Pinçar los bòrds per los sòudar. Picar lo dessus daube una forcheta. A l'aida dau pincèl, passar un pauc de lait. Enfornar per 25 minutas totjorn a 200°.

Nòtas :

. Se pòt tanben descopar de ronds de pasta de farcir e repleiar per far de chauçons endividuèles.

. Acompanhaa d'una salada verda enrichiá de tomatas e d'olivas nègras, la tièla farà un deliciós plat unique per un sopar d'estiu.

. De beure, daube moderacion, un vin rosat dau Lengadòc ben frèsc.

Luceta Rochièr

Vocabulari :

Sépia = seiche. **Bela ceba** = gros oignon. **Vena d'alhet** = gousse d'ail. **Frijoleta** = thym. **Despartir** = répartir. **Pegar** = coller. **Garar** = ôter. **Crossantena** = cartilage. **Plan-planet** = très doucement.

L'actualitat occitana en Droma-Ardèche (suïta)

L'institut d'Estudis Occitans de Droma nos anonça la soscripcion d'un liure que vai interessar ben de monde :

Jean-Claude RIXTE : Anthologie de l'écrit drômois de langue d'oc.

Volume I (XII^e-XVIII^e siècles)

Ce premier volume (sur les deux qui constitueront l'anthologie) comprend deux parties.

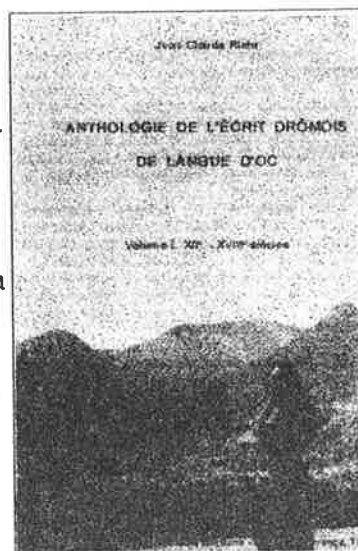
Une partie consacrée aux troubadours traditionnellement considérés comme drômois ou "du Viennois". On en compte 15 qui sont tous représentés ici...

Une 2^e partie est consacrée à un corpus de textes qui illustrent l'usage de la langue d'oc en Drôme depuis les origines jusqu'à la Révolution.

Renseignements et souscription à

Institut d'Estudis Occitans, Bureau 15, Maison des Sociétés
26200 MONTELMAR

Souscription jusqu'au 15/10/02 : 14€ + 3.81€ (port et emballage)



Colloque :

Calixte Lafosse Journaliste et poète artisan romanais

Vendredi 18 et Samedi 19 octobre 2002

Calixte Lafosse est un écrivain de Romans de la fin du XIX^e siècle. Ebéniste, républicain convaincu, fervent partisan de la Commune de Paris, philologue, citoyen de Romans et d'Algérie, c'est un homme au parcours peu banal, journaliste et fondateur du journal "Jacquemart", il publie une importante œuvre occitane dans le parler de Romans.

Le vendredi 18 de 14 à 18 heures et le samedi 19 de 9h à 12h et de 14 à 18h une quinzaine de communications seront présentées par : Gisèle Lafosse, Philippe Martel, Eric Olivier-Drure, Laurent Jacquot, René Merle, Jean-Claude Bouvier, Marie-Christine Rixte, Jean-Michel Effantin, Jean-Claude Rixte, Patrice Floury, Gérard Bayle, Jean Sauvageon, Alain Sauger, Charles Gardelle, Khader Ferchiche, Philippe Bouchardeau.

Une exposition *Ména de vé Ruman* sera consacrée à Calixte Lafosse aux Archives communales de Romans.

Les communications ont lieu salle Charles Michels, rue du Puy.

Renseignements sur ce colloque :

Association Sauvegarde du patrimoine romanais-péageois, 1, rue des Clercs 26100 Romans

Tél/Fax : 04 75 02 92 82

romans-patrimoine@wanadoo.fr

